

the study of terms

terminology

[tur-muh-nol-uh-jee]

noun, plural 'terminologies'

1. the system of terms belonging or peculiar to a science, art, or specialized subject; nomenclature.
2. the science of terms, as in particular sciences or arts.

Word Origin and History for 'terminology'

1. from German Terminologie (1786), a hybrid of *terminus* "boundary, limit" and *logia* "study, discourse" by C.G. Schütz of Jena, from Medieval Latin *terminus* "word, expression" (see *terminus*) + *logia* "study, discourse" with, a speaking

Katia Peruzzo

kperuzzo@units.it

Scopo

Creare una **RACCOLTA TERMINOGRAFICA** (bi- o plurilingue)

Cos'è una raccolta terminografica?

Un insieme di **SCHEDE TERMINOGRAFICHE**

Cos'è una scheda terminografica?

Esempio

it partenza anticipata Morphosyntax *noun group*

Source → **Motogp.com Sito ufficiale-Glossario**

Definition Infrazione che un → **pilota** compie quando parte prima che si siano spente le luci rosse che segnalano l'inizio della gara.

Source cfr. → **Motogp.com Sito ufficiale-Glossario**

Context Dietro Pedrosa e Marquez si accodano, mentre Rossi deve sbrigare la pratica Espargaro, quarto perché colpevole di partenza anticipata e ovviamente penalizzato con un passaggio lento nella corsia → **box**.

Source → **Cappella 2013**

Concept field organizzazione della gara

Related words → **ride through**, luci rosse, partenza *Type of relation* **general**

Equivalence it-en Tra i termini "partenza anticipata" e "jump start" esiste equivalenza totale.

en jump start Morphosyntax *noun group*

Source → **Motogp.com Official Site-Glossary**

Grammar "to jump start" is also a verb.

Phraseology to do a jump start, to have a jump start

Definition Infraction that a rider commits when he anticipates the start by moving forward when the red lights are on.

Source cf. → **FIM 2013**

Context When asked about the jump start, Edwards was clearly annoyed with himself for making such a costly mistake [...].

Source cf. → **English 2013**

Concept field race organization

Related words → **ride through**, red lights, start *Type of relation* **general**

Come si fa?

2 modi:

- Ex novo
- Si parte da una raccolta preesistente → si integra con un'altra lingua e/o si aggiorna

Sì, OK, ma come si fa?

- È necessario seguire uno schema ben preciso – i campi sono predefiniti (e in alcuni casi anche il contenuto dei campi stessi) → TERMit – TERMitLEX

Magris M., Musacchio M.T., Rega L., Scarpa F. (2002) *Manuale di terminologia. Aspetti teorici, metodologici e applicativi*, Milano, Hoepli.

Metodologia (1)

giuridico

Selezione argomento

Selezione testi

Costruzione corpora

Estrazione termini

**possiamo
usare(testare!)
diversi
software e
applicazioni**

Argomenti – esempi

- Immigrazione
- Criminalità organizzata
- Procedimento penale
- Mediazione e giustizia riparativa
- Assicurazioni
- Contratti

Metodologia (2)

**per capire le
relazioni e
arricchire le
schede**

**usiamo SDL
MultiTerm**

Estrazione dati terminologici

Ricostruzione sistemi concettuali

Valutazione equivalenza

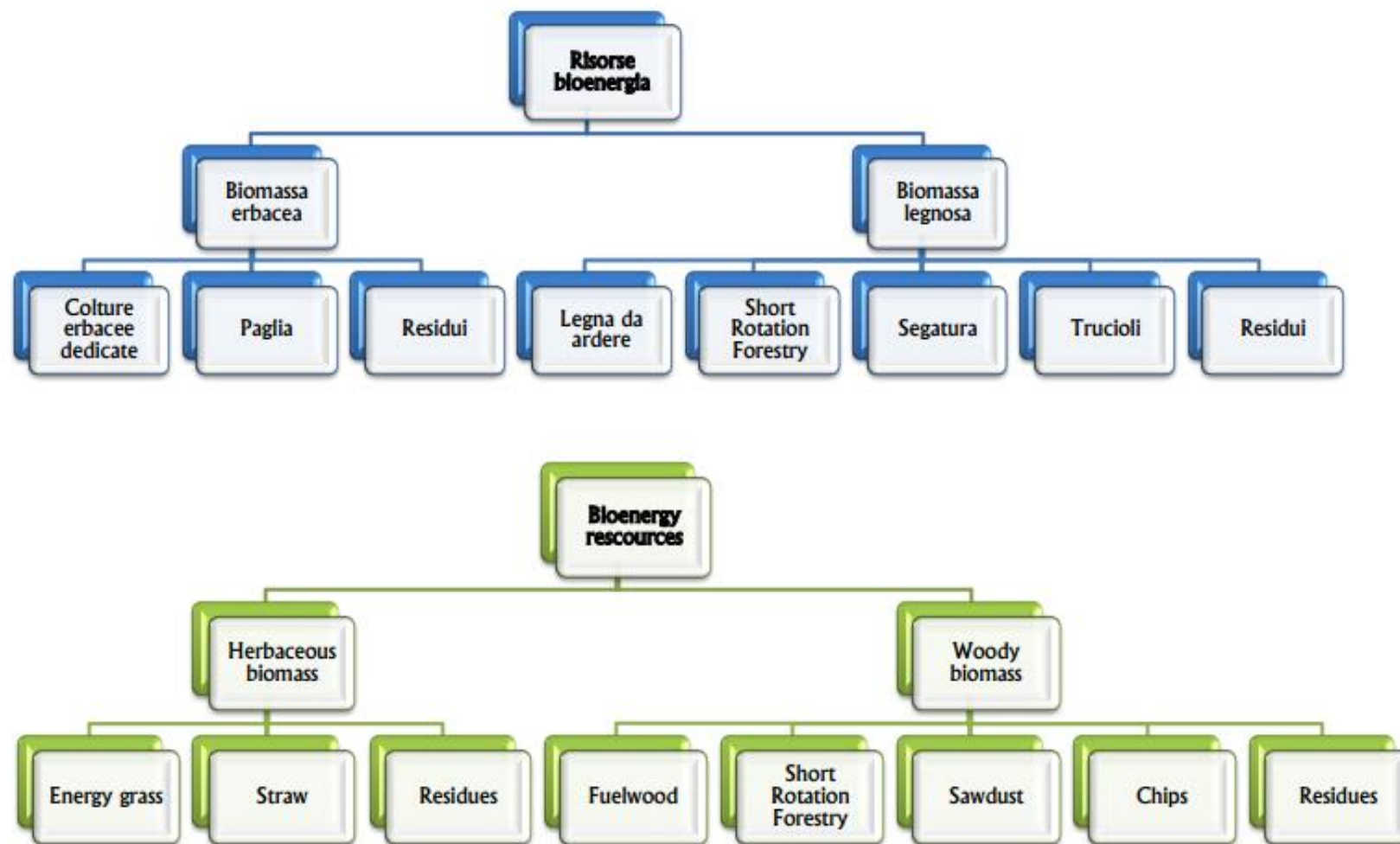
Compilazione schede
terminografiche/Glossari/Dizionari

**definizioni,
contesti...**

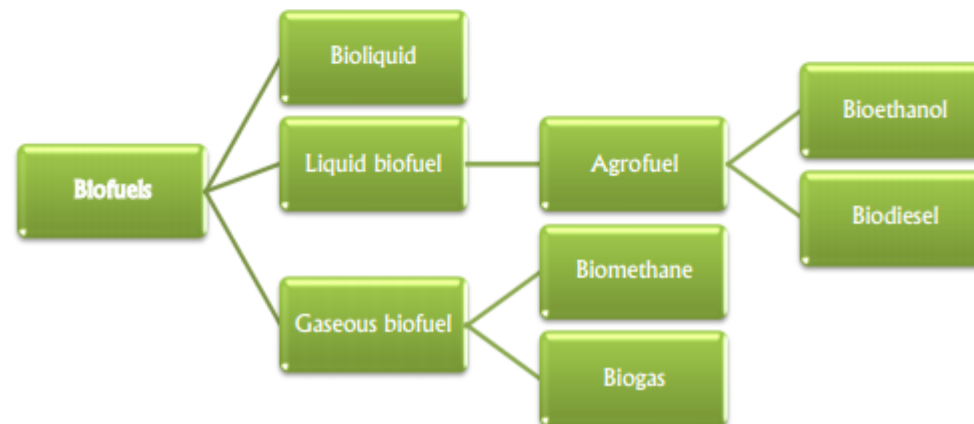
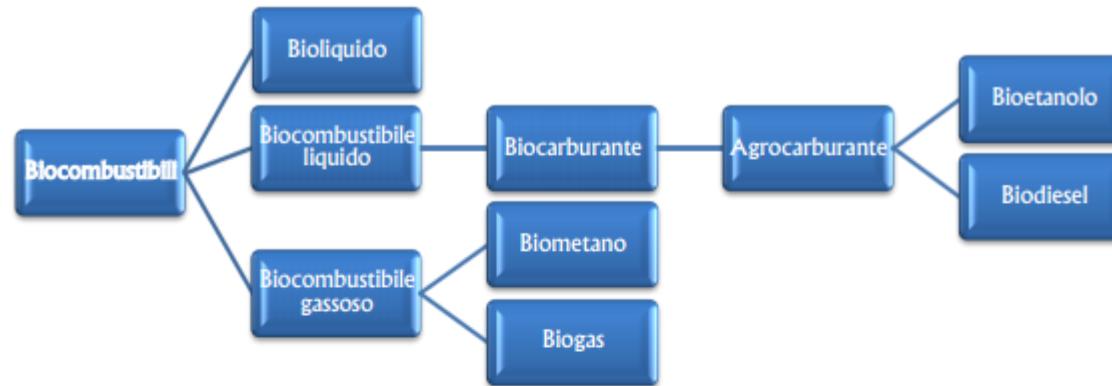
**anche qui usiamo
software**



Relazioni concettuali



Relazioni concettuali



Tesina

- Breve introduzione all'argomento
- Raccolta terminografica
- Commento linguistico (es. problemi riscontrati? casi di non equivalenza/equivalenza parziale? necessità di creare proposte di equivalenti?)

Quante schede?

- Raccolta bilingue: 30 schede (=almeno 60 termini)
- Raccolta trilingue: 20 schede (=almeno 60 termini)